

## Biografía Sergio Lairla



### Sergio Lairla Pérez (Breve biografía)

Escrito por Banco del Libro

El Máster en Libros y Literatura para niños y jóvenes tiene el honor de contar como autor invitado en esta edición, a Sergio Lairla Pérez.



Sergio Lairla Pérez  
Zaragoza, 1960

Sergio Lairla Pérez nace en Zaragoza el 11 de octubre de 1960. Escribe desde 1991 dentro del ámbito de la Literatura Infantil y Juvenil. Es Coordinador del grupo de trabajo Librelula, dedicado al estudio y valoración de libros infantiles y el desarrollo de actividades de promoción lectora y talleres de escritura, y entre cuyas actividades iniciales estuvo la creación del portal vertical de Literatura Infantil y Juvenil [www.librelula.com](http://www.librelula.com). (años 2000-03).

Forma parte del Grupo de Lectura “Ancora” dedicado igualmente al estudio y valoración de libros infantiles y juveniles, desde el año 2001.

En la actualidad, ejerce su actividad profesional en la Sociedad de Gestión Cultural “Pantalia, S.C.”

Ha participado talleres de creación literaria, en simposios, conferencias y ha recibido varias Menciones literarias, entre las que se pueden destacar las siguientes:

- Finalista Premio Apel-Les Mestres 1.994.
- Finalista III Concurso para Libro Ilustrado “A la Orilla del Viento” Edit. Fondo de Cultura Económica, 1998.
- Finalista Concurso para seleccionar el texto del mensaje “Día Internacional del Libro Infantil”, 1999.
- Premio al mejor libro editado por “La carta de la Sra. González” (Ed. Fondo de Cultura Económica), Feria Internacional de Libro Infantil y Juvenil, Ciudad de México, 2000.

#### BIBLIOGRAFÍA:

- "El Botón Antón y la Botona Ramona" (Ed. EDELVIVES, Col. Ala Delta). Zaragoza, 1991
- "Un problema monstruoso para un monstruo sin problemas" (Ed. ANAYA, Col. Fácil de Leer). Madrid, 1991.
- "El ciempiés metepatas" (Ed. ANAYA, Col. Fácil de Leer). Madrid, 1993.

- "El charco del príncipe Andreas" (Ed. S.M., Col. Barco de Vapor). Madrid, 1996.
- "La vida grata del pirata" (Ed. EDELVIVES, Col. Ala Delta). Zaragoza, 1996.
- "La Carta de la Sra. González" (Ed. FONDO DE CULTURA ECONÓMICA, Col. Los especiales a la orilla del viento). México, 2000. Postulado para Los Mejores del Banco del Libro: 2002
- "O lago do príncipe André" (Ed. Paulinas). Sao Paulo (Brasil), 2002.
- "El camino más corto" (Editorial Salvat, Col. Megatrix). Barcelona, 2002.
- "Lobo y Abel".
- "Wolf und Abel" (Nord-Süd Verlag). Gossau Zürich, 2004.
- "Abel and the wolf" (North-South Books Inc.) New York, 2004.
- "Emanuele e il lupo" (Nord-Sud Ediczioni) Gossau Zürich, 2004.
- "Wolf en Abel" (De Vier Windstreken) Gossau Zürich, 2004.
- "Marc et le loup" (Éditions Nord-Sud) Gossau Zürich, 2004.
- "Volk, najboljsi sosed" (Zalozba Kres) Ljubljana, Slovenija, 2004.
- "Lobo y Abel" . Korea, 2005.
- "El camino más corto" (Editorial Casals ). Barcelona, 2006.
- "Adivina, adivinanza. 20 acertijos de cara y cruz" (Rolde – Pantalia). Zaragoza, 2007.

Es para nosotros un gran honor contar con la participación de tan importante figura de la literatura juvenil. En esta sección les presentamos el texto "UNA HISTORIA, DOS LENGUAJES Y CUATRO MANOS", autoría Sergio Lairla • Ana G. Lartitegui

## Biografía de Ana Lartitegui



Escrito por Banco del Libro

### Ana G. Lartitegui (Breve biografía)

Escrito por el Banco del Libro

El Máster en Libros y Literatura para niños y jóvenes tiene el honor de contar como invitada en esta edición, a la ilustradora a Ana Lartitegui.

---

Ana G. Lartitegui  
Bilbao, 1961

Ana González Lartitegui fue profesora durante algunos años, pero pronto su vocación dio un cambio de rumbo. Fue dentro de las aulas, mirando los libros de sus alumnos, o quizás fuera antes. Como resultado, desde el año 89 se dedica a ilustrar libros infantiles en serio; movida por la idea de que la literatura infantil guarda verdades universales en estado puro, lo cual es muy estimulante para un artista.

Estudia pintura y dibujo en el taller de José Luis Cano en Zaragoza, años 85-86-87. Ilustra libros infantiles desde 1989. Algunas de las editoriales con las que ha colaborado son: SM, Edelvives, Everest, Anaya, Edebé, Santillana, Imaginarium, Scott Foresman (Chicago) y Fondo de Cultura Económica (México).

Muchos de sus libros han sido compartidos con el escritor zaragozano Sergio Lairla. Entre ellos merecen ser destacados EL CIEMPIÉS METEPATAS (Anaya, 93) que

recibió una Mención de Honor Premio Iberoamericano de Ilustración, Sevilla 94; EL CHARCO DEL PRÍNCIPE ANDREAS (Ed.S.M. Madrid, 96) estuvo en la Lista de Honor de los Premios CCEI de ilustración, 96; y LA CARTA DE LA SEÑORA GONZÁLEZ (Fondo de Cultura Económica, México, 00), obtuvo el Premio al Mejor Libro Feria Internacional de LIJ de México 2000.

También podemos destacar NO SE LO DIGAS A NADIE (Edelvives, 03) escrito e ilustrado por ella misma y su último trabajo CUENTOS DE AGUA de Benjamín Jarnés publicado por Prensas Universitarias de Zaragoza.

Todo este quehacer ha desembocado más recientemente en una cierta inquietud por la investigación y el estudio de los libros infantiles habiéndose publicado algunos de sus artículos y conferencias. En la actualidad colabora en diversas iniciativas dentro del ámbito aragonés. Organiza y diseña actividades relacionadas con la LIJ dentro de la empresa Pantalia desde la cual colabora con entidades como el Gobierno de Aragón y el Ayuntamiento de Zaragoza. Ha coordinado las exposiciones colectivas de ilustración en Aragón MIRA QUÉ TE CUENTO (04) y también la muestra ADIVINA, ADIVINANZA. 20 ACERTIJOS DE CARA Y CRUZ (06).

Fue presidenta de la Federación de Asociaciones Profesionales de Ilustradores (Fadip) los años 2000-01.

Formó parte del equipo creativo y de gestión del portal de internet librelula.com (años 2000-02)

Desde el año 2001 se dedica al estudio de los libros infantiles dentro del Grupo Ancora (Zaragoza) y a la gestión cultural dentro de la empresa de gestión Pantalia. Desde esta empresa diseña y coordina propuestas de animación lectora y promoción de la ilustración y la literatura infantil para el Gobierno de Aragón y el Ayuntamiento de Zaragoza.

Desde el año 2002 ha participado como ponente en diversas jornadas, cursos de formación y simposios dedicados al tema de la literatura infantil. Además ha recibido varias menciones de las cuales se pueden destacar las siguientes:

- Mención de Honor Premio Iberoamericano de Ilustración, Sevilla
- Lista de Honor Premios CCEI Ilustración, 96
- Mención de Honor Concurso para Libro Ilustrado A la Orilla del Viento, México, 98
- Premio al Mejor Libro por “La carta de la Sra. González” Feria Internacional de Libro Infantil y Juvenil, Ciudad de México, 2000.

### **SELECCIÓN BIBLIOGRÁFICA:**

- El ciempiés metepatas, de Sergio Lairla. Col. Fácil de leer. ANAYA 93
- El charco del príncipe Andreas, de Sergio Lairla. Barco de Vapor. Serie Blanca.S.M. 96
- La carta de la Sra. González, de Sergio Lairla, Fondo de Cultura Económica, México 2001. (Postulado para Los Mejores de el Banco del Libro: 2002)

- Un elefante, canción popular, Imaginarium 2001
- El camino más corto, de Sergio Lairla, Bruño 2002
- No se lo digas a nadie, de Ana G. Lartitegui, Edelvives 2003
- Diccionario Ilustrado de Palabroflexia, VVAA, Col. Mil de a Pie. Gobierno de Aragón, 2005
- Refranero Apócrifo Iluminado, VVAA, Col. Mil de a Pie. Gobierno de Aragón, 2006
- Bien Mirado. Breviario de hechos insólitos, VVAA, Mil de a Pie. Gobierno de Aragón, 2007
- Benjamín Jarnés. Cuentos de agua, Prensas Universitarias de Zaragoza 2007

Es para nosotros un gran honor contar con la participación de tan importante figura de la literatura juvenil. En esta sección les presentamos el texto “UNA HISTORIA, DOS LENGUAJES Y CUATRO MANOS”, autoría Sergio Lairla • Ana G. Lartitegui

## **UNA HISTORIA, DOS LENGUAJES Y CUATRO MANOS**



### **Creación y re-creación en el libro álbum de doble autoría Sergio Lairla • Ana G. Lartitegui**

Una historia

- La historia como estructura de significado estético.  
Hemos empezado por el concepto de “historia” porque, aunque sean dos lenguajes y varios autores interviniendo en un libro álbum y por más que convivan distintos enfoques, nunca podemos perder de vista que todos ellos se deben a una sola historia: la que resulta de la combinación de imagen y palabra.

Por lo tanto, desde el punto de vista que nos ocupa, la historia en el álbum es una estructura de significado compleja, compuesta por diversos elementos que interactúan y se conjugan para crear un sólo mensaje estético-literario. De tal modo sucede esto dentro del proceso de significación en el álbum que se podría decir que aparece un tercer discurso, como resultado de una estrategia que jerárquicamente engloba a las otras dos –verbal y plástica– justificándolas: el propio discurso del álbum.

- Elementos que componen el mensaje del álbum.  
Los elementos que componen el mensaje del álbum son, pues, los elementos narrativos propios del lenguaje textual, más los elementos narrativos propios del lenguaje gráfico, más los elementos que resultan de la intersección de ambos códigos o lenguajes.

Es decir, que el texto va a construir su forma a partir de elementos como el estilo, el argumento y la organización de la narración, el tratamiento temático, la expresión de un punto de vista, los personajes, etc.

Por su parte, la aportación de la narración gráfica va a resultar muy parecida debido a que las ilustraciones están desempeñando una función literaria, igual que el texto. Tienen que componer un estilo gráfico, organizar una narración, aportar su propio tratamiento temático, su propio punto de vista, construir personajes y escenarios, etc. A esto habría que sumar cuestiones más propias de la imagen como la estrategia cromática, la composición, la geometría, el diseño, etc.

En tercer lugar, de la intersección de ambos lenguajes resultarían nuevos elementos que aportan significado, como la organización narrativa en el paso de página y la dialéctica con la que imagen y palabra construyen el tercer discurso del álbum.

- Interacción y coherencia entre sus elementos.

Estos elementos que componen el libro álbum, en su dinamismo, dibujan una estructura de significado que los trasciende, y que no es otra cosa que el propio lenguaje del álbum.

El éxito en la narración dependerá de la coherencia y correcta interacción de los elementos de esta estructura de sentido estético. La naturaleza actúa de igual manera. La materia, reducida a su más íntima sustancia, es idéntica en todas sus formas de manifestación. En definitiva todo lo que nos rodea está formado por electrones, neutrones y protones. Lo que define las diferentes formas de vida es estructura, orden, número, distribución.

Igualmente, una buena historia viene definida por la coherencia interna de todos sus elementos en la producción de significado y por una disposición permeable que permite al lector ver o sentir más allá de las circunstancias concretas y sentirse él mismo trascendido por la lectura.

La historia subyace y hay que bucear para llegar a ella.

- La recepción de la historia en el lector.

La naturaleza de una historia es, en principio, intelectual; conquista su estatus de historia gracias a que alguien la descubre. Reconocemos una serie de hechos como parte de un escenario mayor que nos comprende también a nosotros, y es ahí donde nosotros pasamos a formar parte de la historia: es en ese punto donde, tanto como autores o lectores, nos atrapa y nos hace suyos –la hacemos nuestra–.

Llegados a ese punto estamos ya introducidos en un movimiento trascendente que implica la totalidad de nuestras facetas: sensitiva, emocional, subconsciente, intelectual... pero antes, no lo olvidemos, es necesario partir de una comprensión intelectual: objetiva, valorable y premeditada en su primer y decisivo movimiento. Las cosas suceden pero sólo se convierten en historias cuando son comprendidas como tales.

El primero en encontrar la historia es su autor. La mira, la reconoce y después le buscará forma para ser contada, pensando en la oportunidad de poder compartir su descubrimiento. Este es el proceso de su creación. Por la forma que reciba la conocerá el lector y tendrá la opción de participar del descubrimiento.

En la experiencia del lector la historia será desvelada por inducción. Los diferentes elementos que la componen han sido orientados, son las piezas del puzzle; pero lo que aporta solidez en la historia es la fricción, la interacción de los elementos narrativos. La propuesta estética quedará consumada siempre que el lector pueda establecer una síntesis como resultado de la lectura contrastada.

En un sentido absoluto todas las historias participan de un fondo común que es el mundo arquetípico. Por eso a veces se dice, y no sin razón, que no se puede escribir

nada nuevo. Pero de hecho, el ser humano no puede dejar de producir historias. Historias de perros, de gatos, de marcianos; historias para reír, para amar, para llorar; historias breves o interminables sagas; historias metaficcionales, hiperrealistas, surrealistas, etc... El mundo de las historias tiene garantizada una producción infinita porque surge de la profunda necesidad del hombre por explicarse la existencia.

## Dos lenguajes

- Ilustración y texto: reparto de funciones

A la hora de descubrir qué función desempeña el texto y cuál a la imagen, nos encontramos que éstas dependen antes que nada de la naturaleza de la propia historia y de la manera en que se decida el reparto narrativo. Pero también vienen condicionados por las cualidades esenciales de cada lenguaje.

A este respecto, la imagen, siempre que esté bien planteada, tiene el poder de captar la atención de modo inmediato; luego en la lectura “va a llevar la voz cantante”. Sabemos de antemano que lo que el lector “ve” tiende a prevalecer en el tiempo y en los sentidos, más allá de cualquier cuestión lógica. Por la relación tan especial que existe entre imagen y subconsciente las ilustraciones ostentan el mayor poder de sugestión.

Además, por su propia naturaleza, una imagen no agota nunca su proceso de significación. En cierto sentido, se podría decir que adopta tantos significados como lectores tenga. El poder proyectivo de las ilustraciones tendrá mucho que ver con la esencia inefable de la imagen.

Sin embargo, en el álbum el artista orienta y diseña la colección de ilustraciones de forma intencional; lo cual es un primer control sobre el proceso de significación en la imagen. Un segundo control nos llega desde la palabra. El mensaje lingüístico tira de nosotros en un segundo tiempo de lectura y acota los significados. Podría decirse que el texto hace la función del director de orquesta: además de dirigir la historia, condiciona la imagen; en la lectura la cuestiona, la confronta y la hace entrar en fricción con el intelecto ya que posee la carga informativa.

- Convivencia texto/imagen.

Esta combinación simultánea de los dos lenguajes supone un juego de espejos en el que ambos van cobrando nuevos significados y toman volumen: el álbum no es algo plano.

En su mayor parte los libros ilustrados que podemos encontrar son ejemplos de una relación texto/imagen de carácter plano o carente de contraste. Es decir, frecuentemente la ilustración se utiliza para duplicar lo que explican las palabras, suponemos que con la intención de que el lector encuentre menor dificultad en su lectura y la recepción sea lo más directa posible.

En cualquier caso, la relación texto/imagen, desde el punto de vista de la creación, es un recurso que puede formar parte de la estrategia narrativa, y ésa es la particular aportación del libro álbum a los géneros de la literatura.

- Polifonía y simultaneidad: el hueco para el lector.

Cuando el lector toma el libro en sus manos, observa las imágenes y lee para observar de nuevo, está haciendo un ejercicio en el que su competencia lectora tiene que

aplicarse en la deducción, la comparación, la interpretación, etc. Ahí es donde se forma el espacio para el lector dentro del libro álbum; donde cualquiera dispuesto a ello puede encontrar un papel activo; ha de entrar en el laberinto y jugar el juego de los descubrimientos; y eso es la literatura.

El placer de sentirse activo, estimulado ante un libro depende mucho de esta visión polifónica que los autores sean capaces de ofrecer con estos dos lenguajes contrapuestos.

Cualquier libro ilustrado contiene, de hecho, este lenguaje polifónico; sin embargo, no en todos es aprovechado. El verdadero aprovechamiento de la simultaneidad radica en considerar el proceso en el receptor, anticiparse a la lectura, y construir una estrategia adecuada al aprovechamiento máximo con todas las posibilidades que estos dos códigos pueden ofrecer en su funcionamiento simultáneo.

Cuatro manos:

- La estrategia narrativa.

Partiendo de la base, como decíamos al principio, de que la coherencia en la historia es la que aporta solidez, resulta obvio concluir que la participación de los dos lenguajes diferentes y las cuatro manos no debería poner en riesgo esta cohesión necesaria. El reparto narrativo, la confrontación entre lo que se ve a simple vista y lo que se lee o el descubrimiento progresivo de distintos niveles de lectura, etc., deberían formar parte de un fin definido y dejar claros sus propósitos, es decir, deberían ser el resultado de una estrategia visible. Cuando ésta resulta poco clara, desequilibrada o frágil, la historia nos queda coja.

Aunque parezca contradictorio, dentro del juego de las versiones es posible la coherencia. Si, por ejemplo, el texto dice una cosa y la ilustración lo cuestiona entonces la historia adquiere una estructura de contraposición perfectamente clara donde el lector podrá deducir su esencia interna a través de la paradoja. De hecho, muchas verdades se esconden detrás de la paradoja. También podemos encontrar que la palabra interroga, plantea, propone o inicia, mientras la imagen responde, corrige, confirma o completa, o viceversa. Entonces, la relación definida sería de complementariedad o diálogo.

O sea que, pase lo que pase y sea el número de autores el que sea, lo importante es que ambas versiones se mantengan unidas por un hilo conductor trazado y sujeto de antemano de forma coherente y premeditada para que el resultado final contenga un mensaje nuevo y cohesionado.

- Desarrollo del proceso de creación compartida.

La creación de un álbum puede partir tanto de un texto existente y ya concluido como tal o de una serie de imágenes gráficas con una autonomía narrativa definida. En cualquiera de estos dos casos, alguno de los dos autores tendrá que iniciar su estrategia narrativa acoplándose a lo preexistente y jugando con ello en la medida de lo posible.

Este factor puede dificultar el funcionamiento equilibrado entre la cohesión final necesaria y el intercambio que se propicia entre las dos versiones (texto e imagen); aunque, como ya hemos visto, no siempre sucede así.

En nuestro caso, sin embargo, no damos nunca el texto por concluido antes de tener la

colección de bocetos y el diseño de imagen establecido.

Cada proyecto es el fruto de una estrategia de narración conjunta donde se parte de una propuesta escrita abierta. Con la estructura interna más o menos definida buscamos una expresión gráfica adecuada en sus diferentes elementos: el punto de vista de la imagen, la selección y tiempo de secuencias y el diseño de composición. Después, normalmente la historia requiere una revisión del texto para afinar el tono, ajustar la estructura, deshacerse de lo superfluo y evitar repeticiones. Mientras tanto la ilustración avanza buscando la geometría de los personajes, el ambiente cromático, el trazo, la técnica, etc.

- La doble autoría en el álbum.

Así la gestación de nuestros proyectos es un proceso de entradas y salidas donde quedan algo desdibujadas las atribuciones de autoría en beneficio de un resultado contrastado.

Dentro de este género del álbum, tal y como hemos ido viendo, la aportación de las ilustraciones supone algo más que una versión basada en un texto. Sin embargo, a menudo se debate acerca de la relación de fidelidad de aquellas sobre éste sin pararse a pensar que el proceso de creación en el álbum es una realidad compleja de entradas y salidas en la que no se puede hablar de una jerarquía entre autores.

## CONCLUSIONES

- El álbum, como sistema complejo, alberga propuestas que piden un lector activo, sensible, creativo y curioso; capaz de leer, interpretar y releer .
- El álbum parte de la complicidad con el lector como estrategia y de la emoción en el descubrimiento íntimo como fundamento.
- La incorporación de la imagen y el diseño en el álbum es una particularidad substancial del género y afecta a la generación de sentido y por tanto a la lectura. El tiempo de la observación, la contemplación y la manipulación no es un tiempo lineal ni constante.
- Reclama la lectura pausada, el tiempo para la relectura, el re-descubrimiento porque ofrece distintos niveles de lectura. Es ideal para reunir adultos y niños en un mismo espacio lector.
- Es una nueva forma de narrar que lleva al libro más allá de donde puede dejarlo la literatura; incorpora la poética y la forma de significación propia de la dimensión plástica.

## Enlaces Invitados

### Máster



[http://www.imaginaria.com.ar/correo/2002\\_03\\_01\\_archivo.htm](http://www.imaginaria.com.ar/correo/2002_03_01_archivo.htm)

Información en la sección de correo/archivos sobre Sergio Lairla y Ana G. Lartitegui en la Revista Imaginaria. Ver después de autores canadienses.

[http://sepiensa.org.mx/contenidos/2005/p\\_lapeor/lapeor\\_1.htm](http://sepiensa.org.mx/contenidos/2005/p_lapeor/lapeor_1.htm)

Breve reseña y comentarios sobre el libro “La peor señora del mundo” de Francisco Hinojosa.

<http://www.conaculta.gob.mx/saladeprensa/2002/24abr/hinojosa.htm>

En Sala de Prensa, Noticias del día: EL RELATO DEL ESCRITOR, ANTE LA CARENCIA DE FANTASÍA ES JUGAR CON REALIDAD Y FICCIÓN: FRANCISCO HINOJOSA. Por Karla García.



